



# New Mexico Organization of Language Educators

Promoting quality second language instruction in New Mexico

Sam DeLyra Butler, President, [sbutler@hubwest.com](mailto:sbutler@hubwest.com)  
Natalie Figueroa, President-Elect, [figueroa@aps.edu](mailto:figueroa@aps.edu)  
Nancy Oakes, Secretary, [oakes@rrhs.rtps.k12.nm.us](mailto:oakes@rrhs.rtps.k12.nm.us)  
Kathy Zipf, Treasurer, [kazipf@hotmail.com](mailto:kazipf@hotmail.com)  
[www.nmole.org](http://www.nmole.org)

January 2008

**Message from the President** Bonne année!, ¡Feliz Año Nuevo!, Prost Neujahr! Felice Anno Nuovo!, Xin nian kuai le! Feliz Ano Novo! Happy New Year! Greetings Fellow NM-OLÉ members! I hope your new year and spring term are off to good start.

The officers of NM-OLE want this newsletter to be a tool and resource that you can depend on for current information on world language events that you may want to take advantage of this spring and summer.

Our first news item is our first Winter Workshop to be held at Highland High School in Albuquerque on **Saturday, February 9**. The title of this workshop is **Short Cycle and Integrated Performance Assessment**. Volunteer members of NM-OLE have worked out applicable ways to use ACTFL national assessment standards in the world language classroom. The officers are very excited to announce that the workshop has come to fruition in a very positive way. Please review the brief description below and register now.

NM-OLE provides two Teacher Stipends for members who are interested in

attending the **SWCOLT Conference** in Salt Lake City, Utah. There is a **February 15** deadline for applications from those of you might want to attend. Please review the specifics below to apply for your stipend. I will be attending this conference and I look forward to seeing you there.

The first week of March is designated as **National Foreign Language Week**. Advertising this national event is another way to promote the benefits of foreign language learning. You might consider kicking off this national event by having your students attend UNM's **World Language Expo** on **March 2**. This hands-on day is specifically designed for middle and high school students. There are a variety of activities to excite them about world languages. See the brief description below from Marina Peters-Newell.

NM-OLE is in need of a candidate to represent New Mexico on the **SWCOLT Board**. Lupe Martinez's term has expired. **This is a position which we need to fill this year**. We are looking for an experienced teacher who is willing to represent us. This service position is for a three year period. You would be

required to attend two annual board meetings to represent New Mexico and assist in the planning of the annual SWCOLT conference. Your hotel expenses for these meetings will be compensated in part by SWCOLT. Please consider a self-nomination or recommend a colleague you feel would be willing to serve in this capacity. Please contact any officer of NM-OLE with the name of your candidate.

Finally, NM-OLE offers a **Student Scholarship** for a well-qualified graduating senior. This is a competitive scholarship. Please review the specifics below to nominate your best-qualified senior. The deadline for the application is **April 25**.

As president of NM-OLE, I want our organization to take the lead in the promotion of world language, bilingual and multicultural programs. New Mexico is only one of three officially bilingual states. We should be in the lead when it comes to promoting these

programs and in raising the bar to meet the national standards set by ACTFL. Together we can work to achieve this goal which will benefit our student population in multiple ways and challenge us as classroom teachers to meet national standards. Let's stay in tune and in touch!

Amigavelmente,  
Sam DeLyra Butler  
President  
NM-OLE

February is World Language Month and ACTFL's theme this year is "Discover Languages Discover the World!". Use this theme to prompt your school's language program. Resources are available from ACTFL. Check out their website: [www.actfl.org](http://www.actfl.org). There will be more information about ACTFL programs in our February newsletter.

## **ATTEND SWCOLT IN SALT LAKE CITY!**

NM OLE has 2 Teacher Stipends @ \$200.00 available to attend SWCOLT in Salt Lake City, UT, February 28, 29 and March 1. Applicants must be current members of NM OLE. Interested teachers should submit their names, addresses, phone numbers and e-mail addresses to: Sam Butler at [sbutler@hubwest.com](mailto:sbutler@hubwest.com) by **February 15**. Preference will be given to applicants who have not received a stipend in the last 3 years. Stipend recipients are expected to give a presentation about their SWCOLT experiences to the NM OLE membership either at the fall 2008 conference in Albuquerque or in the next newsletter. The SWCOLT registration information is found later in the newsletter.

**Winter Workshop**  
**Saturday, February 9**  
**Highland High School**

The goal of this workshop is to present tangible and useful assessment strategies based on ACTFL Standards for the classroom. Sample rubrics and student rating samples will be provided by the facilitators. Certificates of attendance will be provided for your professional development portfolio.

We are pleased to announce that the **Holt-Mcdougal Publishing Company** will be supporting our workshop by providing coffee and refreshments during registration and the mid-workshop break. Please be sure to visit their exhibit table during the break.

Review the workshop fee list below and send in your registration.

Regular Members (includes sessions and workshop fee) \$5.00

Student Members (includes sessions and workshop fee) \$0.00

Non-members (includes sessions and 2007-2008 membership) \$35.00

Name: \_\_\_\_\_ School: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

Home phone: \_\_\_\_\_ Work phone: \_\_\_\_\_

Languages: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_

FAX/e-mail: \_\_\_\_\_

Return this form with a check or purchase order payable to NM OLE by **Monday, February 4, 2008** to:

Kathy Zipf, Treasurer 6100 Lejano Ave. NE Albuquerque, NM 87109

I would like to receive future mailings by \_\_\_\_\_ e-mail, \_\_\_\_\_ snail mail or \_\_\_\_\_ both.

For directions to Highland High School, consult Mapquest. [www.mapquest.com](http://www.mapquest.com)

## **NM OLE \$300.00 Student Scholarship Application**

Requirements:

1. Student must be a high school senior or in a post-secondary institution.
2. Student must have participated in a second language activity, such as the Language Expo, national language exam, language honor society... Specify which activity.
3. Student must furnish an official transcript of high school or post-secondary grades.
4. Student composition in English on the following: Why I plan to continue studying a second language. (150-200 words)
5. One teacher reference from a second language teacher
6. Nominating teacher must belong to NM OLE.

Name \_\_\_\_\_ Address \_\_\_\_\_  
Phone \_\_\_\_\_ GPA \_\_\_\_\_ Second Language GPA \_\_\_\_\_  
Extracurricular Activities \_\_\_\_\_  
Academic Awards \_\_\_\_\_  
College Area of Interest \_\_\_\_\_  
Nominating Teacher \_\_\_\_\_

Return this form with an official transcript, one letter of recommendation and the student composition by **April 25** to: Sam Butler ([sbutler@hubwest.com](mailto:sbutler@hubwest.com))

Rio Rancho HS 301 Loma Colorado  
Rio Rancho NM 87124

### **UNM WORLD LANGUAGE EXPO, March 1**

UNM's World Language Expo will be held this year on Saturday, March 1 from 9 - 1 in Ortega Hall on the UNM campus. The Expo is primarily for Middle and High School students interested in world languages, but is open to participants of all ages. There are language and culture presentations in dozens of different languages, competitions in world trivia, posters, chalk art, language quizzes, various ethnic foods... In short, it's the place to be if you're at all interested in the world!

Admission is \$2.00, and you will find a preliminary schedule on-line at [unm.edu/~fl](http://unm.edu/~fl) (Click on Expo) by mid Feb. Contact Marina Peters-Newell at [mpnewell@unm.edu](mailto:mpnewell@unm.edu) or 277-0525 for info.

### **Start Thinking Now About Teacher of the Year Nominees**

It's not too soon to begin thinking about an exceptional colleague who could represent our profession as the 2009 ACTFL National Language Teacher of the Year! It all begins at the state level with NM OLE **this fall**, so check out how to apply or visit the Awards section of the ACTFL website for more information. Then, contact Sam Butler or one of the other officers of NM OLE.

Consider participating in this opportunity to review core instructional materials in Modern and Classical Languages! Textbook adoption is coming soon!

**NEW MEXICO PUBLIC EDUCATION DEPARTMENT  
INSTRUCTIONAL MATERIALS BUREAU**

**RECRUITING TEACHERS  
LANGUAGE ARTS/READING,  
CORE INTERVENTION PROGRAM &  
MODERN CLASSICAL & NATIVE LANGUAGES  
FOR GRADES 9-12**

Calling All Level I, II & III Elementary, Middle,  
High School Teachers & College Faculty!!



**ANNUAL INSTRUCTIONAL MATERIAL  
SUMMER REVIEW INSTITUTE**

**WHAT:** The 2008 Adoption of Instructional Materials. The New Mexico PED is currently recruiting Level I, Level II and Level III teachers in Language Arts/Reading, Core Reading Intervention Programs, & Modern, Classical, & Native Languages to review core/basal instructional materials for grades 9-12. Open on-line applications are now being accepted thru February 28, 2008. Notification of selection will be announced within one week of application submission.

**WHEN:** Institute will be held May 31-June 6, 2008. Mandatory attendance is required for **ALL** days.

**WHERE:** Location TBA (Abuquerque area). Stipends plus mileage will be paid. Lodging & meals will be provided.

**HOW:** On-line application available now thru February 28, 2008:  
<http://www.ped.state.nm.us/div/learn.serv/im/index.html>

Please direct questions to Cesaria Tapia at:  
[cesaria.tapia1@state.nm.us](mailto:cesaria.tapia1@state.nm.us) or at 505-827-6415

**PLEASE DISTRIBUTE and POST IN APPROPRIATE SITES**

## CALENDAR OF LANGUAGE EVENTS 2008

- February: Discover Languages Month [www.DiscoverLanguages.org](http://www.DiscoverLanguages.org)
- February 9: Short cycle and integrated performance assessment workshop – NM OLE  
8:30-12:30 Highland High School; for more information, contact Sam  
Butler at [subtler@hubwest.com](mailto:subtler@hubwest.com)
- February 10-17: 2<sup>nd</sup> annual New Mexico Italian Film Festival
- February 15: **Deadline** for SWCOLT Stipend application (see top)
- February 28, 29 and March 1: SWCOLT in Salt Lake City – Early registration deadline  
is Feb. 15. For more information go to [www.swcolt.org](http://www.swcolt.org)
- March 1: Language Expo – Ortega Hall, UNM; for more information, contact Marina  
Peters-Newell at [mpnewell@unm.edu](mailto:mpnewell@unm.edu)
- March 1- 23: National French Contest; for more information, contact Kathy Zipf at  
[kazipf@hotmail.com](mailto:kazipf@hotmail.com)
- March 1: **Deadline** for applications for AATF Summer Scholarship applications; for  
more information go to [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)
- March 1 – April 10: National Spanish Exam; [www.nationalspanishexam.org/](http://www.nationalspanishexam.org/)
- March 3 : **Deadline** for National Endowment for the Humanities Summer Seminar  
applications; [www.neh.gov/projects/si-school.html](http://www.neh.gov/projects/si-school.html)
- March 3-9: National Foreign Language Week “You’ve Got the World on a String with  
Foreign Languages” [www.lacitycollege.edu/academic/honor/amg/nflw.htm](http://www.lacitycollege.edu/academic/honor/amg/nflw.htm)
- March 15: **Deadline** for Early Bird registration to the 2008 AATF convention in Liege  
Belgium; [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)
- April 25: **Deadline** for NM OLE Scholarship application
- May 22-25: American Association of Italian Studies (AAIS)/American Association of  
Teachers of Italian (AATI) Joint Convention, Taormina, Italy; [www.utm.utoronto.ca](http://www.utm.utoronto.ca)
- July 8-11: AATSP Annual Conference in San Jose, Costa Rica; [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)
- July 16-19: AATF Convention in Liege; [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)
- July 16-20: AP Annual Conference in Seattle; [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)
- Sept./Oct.: NM OLE LIFT-UP Conference
- November 20-23: ACTFL/AATG Annual Conference in Orlando, FL; contact  
[convention@actfl.org](mailto:convention@actfl.org) for information.

## START PLANNING YOUR SUMMER PROFESSIONAL DEVELOPMENT EXPERIENCE ABROAD

Resources for planning this summer:

- American Association of Teachers of French (AATF) – [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)
- American Association of Teachers of German (AATG) – [www.aatg.org](http://www.aatg.org)
- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) –  
[www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)
- Asociacion de Institutos para la Ensenanza del Espanol en Cuernavaca (AIPEC) –  
[www.aipec.com](http://www.aipec.com)
- American Classical League – [www.aclassics.org](http://www.aclassics.org)

- American Councils for International Education – [www.americancouncils.org](http://www.americancouncils.org)
- Cavilam – [www.cavilam.com](http://www.cavilam.com)
- Cemanahuac Educational Community – [www.cemanahuac.com](http://www.cemanahuac.com)
- Critical language Scholarships for Intensive Summer Language Institutes – [www.welscholarship.org](http://www.welscholarship.org)
- Cuernavaca Language School – [www.cuernavacalanguageschool.com](http://www.cuernavacalanguageschool.com)
- ENCUENTROS Immersion Spanish – [www.learnspanishmexico.com](http://www.learnspanishmexico.com)
- French Traveler – [www.frenchtraveler.com](http://www.frenchtraveler.com)
- Fulbright Program – [us.fulbrightonline.org](http://us.fulbrightonline.org)
- Goethe-Institut – [www.goethe.de](http://www.goethe.de)
- Japan Language Scholarship “Aurora” Foundation – [www.jlsf-aurora.org](http://www.jlsf-aurora.org)
- National Endowment for the Humanities Summer Seminar for school teachers; [www.neh.gov/projects/si-school.html](http://www.neh.gov/projects/si-school.html)
- National Registration Center for Study Abroad (NRCSA) – [studyabroad.nrcsa.com](http://studyabroad.nrcsa.com)
- Université Laval: [www.ulaval.ca](http://www.ulaval.ca)

## **Study Scholarships up for grabs!**

Summer studies 2008 | Promotional materials

Université du Québec à Montréal - UQAM  
 École de langues - Programmes immersion  
 T : + 1 514-987-3000, ext. 5621  
 @mail: [infoete@uqam.ca](mailto:infoete@uqam.ca)  
 Web : [www.langues.immersion.uqam.ca](http://www.langues.immersion.uqam.ca)

### **Local Resource for Spanish Teachers**

Take advantage of the opportunities at the **National Hispanic Cultural Center** in Albuquerque!

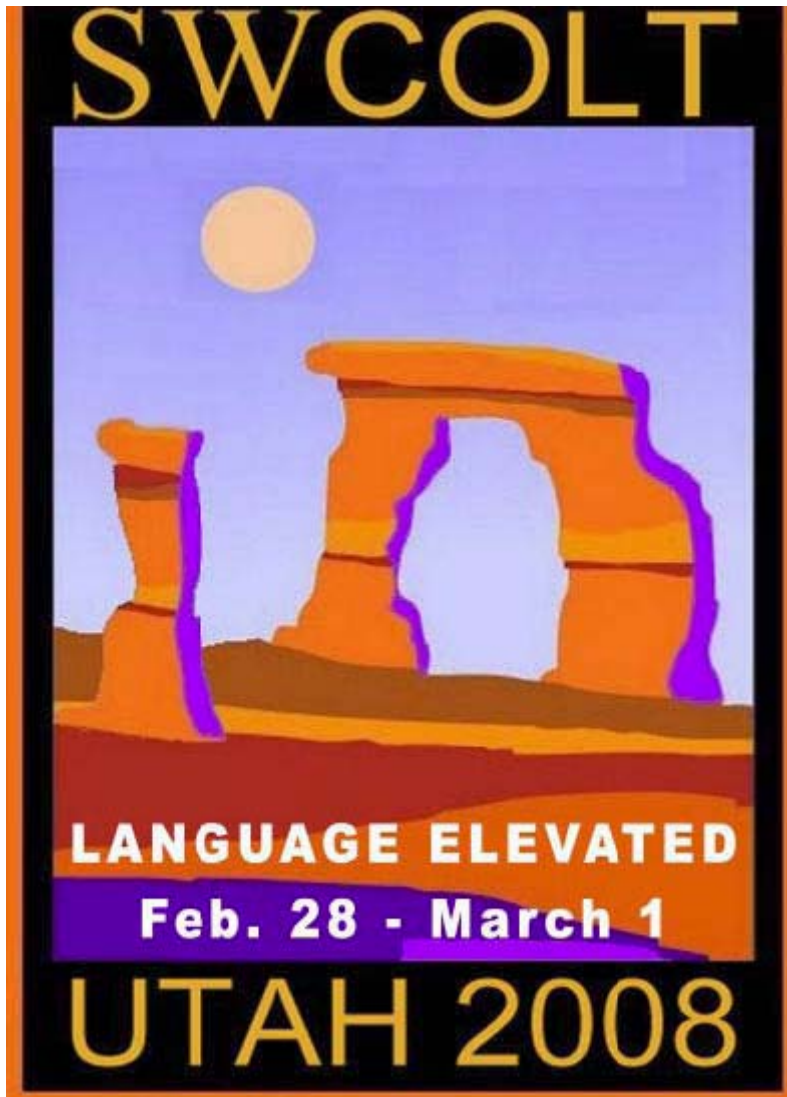
Spanish films on Thursdays at 7:00 pm (El cine policíaco de los años 50)

Exhibits of Guatemalan textiles, Mayan weaving...

Concerts, Dance performances (including daytime performances for students!) of tango, flamenco, and more...

Resource library of films and books you can share with your students..

<http://www.nationalhispaniccenter.org/>



## Registration Information

**February 28-29, March 1, 2008**  
CONFERENCE REGISTRATION INFORMATION

**Register online at <http://www.swcolt.org>  
beginning October 1, 2007**

**Registration Deadline - February 15, 2008**

On-site registration accepted at the conference site beginning February 28th for an additional \$20 late fee.

**COSTS for the Southwest Conference on Language Teaching**

Registration fee - \$110

SWCOLT members receive a discounted rate - \$60

Pre- and post-conference workshops - \$100 (Full-day) and \$50 (Half-day)  
SWCOLT members receive a discounted rate - \$80 (Full-day) and \$40 (Half-day)  
All Friday and Saturday sessions are included in the registration fee.

**Meals (Register for meals by February 15, 2008)**

Friday SWCOLT Awards and Scholarships Luncheon - \$25

Saturday Luncheon with speaker - \$25

**SWCOLT MEMBERSHIP INFORMATION**

SWCOLT Membership (Jan.-Dec.) - \$50 (Full), \$25 (Student/Retired), \$125  
(Organizations, Universities, Companies)

**Hotel Information**

Sheraton City Centre

150 West 500 South

Salt Lake City, Utah 84101

**The hotel reservation deadline to receive the conference rate is February 6, 2008. The conference rate is \$119 per night.**

Please mention the conference name when you register:

Southwest Conference on Language Teaching (SWCOLT)

**Call the hotel directly for reservations at 801-401-2000**

**Summary of Costs for Your Budgeting Plans**

**Hotel Stay for 3 nights - \$357 plus tax**

**Registration fee - \$110**

**2 SWCOLT luncheons - \$50**

**2 half-day workshops or 1 full-day workshop - \$100**

**Total (without transportation) = \$617**

## **NM OLE Membership**

(Sept. 1, 2007-August 31, 2008)

Regular Membership	\$15	Contributing Membership	\$25
Sustaining Membership	\$50	Student Membership	\$ 5

Name: \_\_\_\_\_ School: \_\_\_\_\_  
Mailing address: \_\_\_\_\_  
Home phone: \_\_\_\_\_ Work Phone: \_\_\_\_\_  
Languages: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_  
FAX/e-mail: \_\_\_\_\_

Return this form with a check payable to **NM OLE** to:  
Kathy Zipf, Treasurer 6100 Lejano Ave. NE Albuquerque, NM 87109

I would like to receive future mailings by \_\_\_\_\_ e-mail, \_\_\_\_\_ snail mail or \_\_\_\_\_ both.

### **2007-2008 Membership** **Join your colleagues in NM OLE**

AATF	Joyce Lentz	Las Cruces HS	Alex Noce
Cibola HS	Dr. Danielle Allen	Las Cruces HS	Carmelo San Mames
Bernalillo HS	Charlotte M. Woods	Madison MS	Lisa Nix
Bernalillo HS	Elizabeth Gonzales	Mayfield HS	Maricela Duarte
Bernalillo HS	Judy Dunken	NM OLE	Kathleen Zipf
Bernalillo HS	Lorraine Leftwich	retired	Phaedra Shively
Governor Bent ES	Denise Arthur	Rio Rancho HS	Sam Butler
Highland HS	Marie Levy Ryan	Rio Rancho HS	Rosa Castillo-Wilson
Hobbs HS	David Arcangeli	Rio Rancho HS	Nancy Oakes
Las Cruces HS	Lucy C. Tena	Rio Rancho Mid-High	Luis Estala
Las Cruces HS	Natalie Goodwin	St. Pius X HS	J.D. Baca
Las Cruces HS	Pam Cort	St. Pius X HS	Laurence Godret
Las Cruces HS	Rosemary Marquez	UNM	Marina Peters-Newell
Las Cruces HS	Donald Jones	Volcano Vista HS	Natalie R. Figueroa
Las Cruces HS	Peter Niederberger		

## What's Online for Foreign Language Educators

- Spanish Sayings, Tongue Twisters and Riddles – [web.mac.com/pconley3/iWeb/Site/Home.html](http://web.mac.com/pconley3/iWeb/Site/Home.html)
- Mango: Free Online Language Learning – [www.mangolanguages.com](http://www.mangolanguages.com)  
(Courses in Brazilian Portuguese, French, German, Greek, Italian, Japanese, Mandarin Chinese, Russian and Spanish)
- German Website about Everyday Life – [www.kaleidos.de/alltag/menu\\_e.htm](http://www.kaleidos.de/alltag/menu_e.htm)
- Panwapa Island: Virtual World for Children – [www.panwoapa.com](http://www.panwoapa.com)  
(for kids 4-8)
- Clip Art for Second Language Instruction – [tell.fl.purdue.edu/JapanProj/FLClipart/default.html](http://tell.fl.purdue.edu/JapanProj/FLClipart/default.html)
- Executive Planet – [www.executiveplanet.com](http://www.executiveplanet.com) (Business etiquette, customs, protocol for 48 different countries and cultures)
- Videos for Japanese Language Education – [www.jflalc.org/dogasupport](http://www.jflalc.org/dogasupport)
- Info Junior: A French Journal for Kids – [www.infojunior.com/index.html](http://www.infojunior.com/index.html)
- GLOW: Interactive Database of German Programs – [www.learngerman.us/GlowServlet](http://www.learngerman.us/GlowServlet)
- Help with Hebrew Verbs – [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il)
- Resource for Teaching Diverse Learners – [www.fln.vcu.edu/ld/ld.html](http://www.fln.vcu.edu/ld/ld.html)
- Cool French – [www.bbc.co.uk/languages/french/cool](http://www.bbc.co.uk/languages/french/cool)
- Beginning Chinese Video Clips – [www.conncoll.edu/academics/departments/chinese/mhu/videos2/home.html](http://www.conncoll.edu/academics/departments/chinese/mhu/videos2/home.html)
- List of Spanish-English Cognates – [www.latinamericalinks.com/spanish\\_cognates.htm](http://www.latinamericalinks.com/spanish_cognates.htm)
- Latin Mad Glibs – [www.madglibs.com/showglib.php?glibid=101](http://www.madglibs.com/showglib.php?glibid=101)
- One Semester of Spanish Love Song – [www.youtube.com/watch?v=ngRq82c8Baw](http://www.youtube.com/watch?v=ngRq82c8Baw)